

編號：W0030

地點：豐濱鄉水璉部落

時間：20071012

歌者：(齊唱) 黃蘭妹 *Falaha Komd* (77 歲)、高賢德 *Safolo Imay* (66 歲)、黃阿蘭 *Sawmah* (73 歲)、鄭春梅 *Icay* (60 歲)、黃玉葉 *Iko* (66 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 50 首：見 DVD # 6 (0 : 08 : 26 ~ 0 : 10 : 13)

樂 種：通俗歌謠

曲 名：水璉情歌(懷鄉) *inaaw amaaw*

inaaw amaaw, inaaw amaaw matini taloma' toway kako
媽媽呀 爸爸呀 媽媽呀 爸爸呀 現在 回家 已經 我
*lina*³² *namakayra i kaklian nako*³³ *lina, dongdong han*
媽媽 由、從 工作地 我的 媽媽 沿著
noni hanako kina lalan tangasa i salopiko, o felafelat
就 我 這個 路 到達 在 轉彎處 飄揚著
*koni pikaweh nira wawa toya hankaci*³⁴ *mitala to*
這樣 揮手 那位 女孩 那個 手巾 等待
tireng ako lina. (x2)
身體 我 媽媽

大意解說：

在民國五十七年間，前任水璉國小校長故李來旺先生，爲了鼓勵部落振興族群音樂，舉辦了水璉部落創作歌謠比賽，當時有很多愛好音樂的人士參加比賽，結果由楊文生 *Kedal Alotoc* 所創作的水璉情歌榮獲第一名。此歌謠屬情歌，曲調與歌詞非常優美動人，後來成爲現今人人愛唱的歌謠。

歌詞：「媽媽！爸爸！我現在由工作處回家，但到了村前的山路時，我循著彎路走，卻在遠處看到手巾飄動著，不知是那一位少女在等候著我呢。」此歌謠描述當時到處在外地工作的人們，思鄉的情懷。

³² *lina* 即是 *ina* 媽媽之意，這首曲是屬南勢阿美族歌謠，*lina* 是由此地發音而來。

³³ *nako* 即與 *ako* 字意同是南勢阿美族在唱歌時的變音詞。

³⁴ *hankaci* 是日語手巾之意。